

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1925)

Heft: 184

Artikel: "Sunnechindli" : Kinderlieder in Zürcher Mundart

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-686099>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

FÊTES DE NOËL,

Maintenant que l'année nouvelle est sérieusement entamée et que Noël semble déjà bien loin derrière nous, peut-être serait il loisible de jeter un coup d'oeil rétrospectif sur cette période toujours mouvementée. Pourquoi les avons nous organisées, toutes ces fêtes, et comment ont elles marché ?

La première de ces deux questions sera vite liquidée: supposez rien qu'un instant, tant l'idée semble incongrue, un Noël sans rien, sans arbre, sans fête, sans cadeaux...! Eh quoi, ce ne serait tout bonnement pas Noël! Nous autres, de Suisse, il nous serait simplement impossible de passer Noël de la sorte. Nous en serions malades d'ennui ou de mélancolie. A preuve, qu'au plus fin fond des pampas, s'il s'y trouve quelque Suisse exilé il saura certainement piquer des bougies sur un cactus, si nécessaire, pour avoir son "sapin de Noël." Nous l'avons donc eu, nous, notre sapin de Noël, par tradition, oui, tout uniment, et nous n'avons pas lieu d'en rougir, car bien des traditions sont belles et bonnes et dignes d'être conservées. Nos Noëls du pays sont de cette catégorie là, et leur adaptation à la terre anglaise ne leur a point enlevé trop de leur charme, à en juger par la façon dont ils ont été célébrés à Endell Street, Morley Hall et ailleurs.

Ceci m'amène à ma deuxième question. Pour y répondre, le mieux serait évidemment d'aller recueillir les impressions des nombreux assistants présents à l'une ou l'autre de nos fêtes. Et je devine de quel ordre seraient ces témoignages, rien qu'à voir les larmes qui coulaient ici et l'éclat étincelant de tels yeux, là bas: on était "à la maison" c'était comme chez nous, au pays, c'était la famille qui se retrouvait serrée tout ensemble autour du Sauveur dans sa crèche... Ce fut plus encore que de simples impressions, même très "stimmungsvoll." Ce Noël a permis d'aider bon nombre de nos compatriotes en difficultés. Il a apporté beaucoup de joie et de secours dans bien des familles. Il a permis aussi aux enfants de l'Ecole du Dimanche de faire plaisir à quantité d'autres petits concitoyens. Et ce n'était que justice, puis donc que les uns ont le privilège de se réunir chaque semaine, tandis que les autres, on ne les voit qu'une fois l'an. La fête de Morley Hall a été particulièrement réussie, grâce à une meilleure organisation rendue possible par l'emploi de nouvelles salles pour vestiaires, etc. Ainsi toute presse fut évitée, ce qui n'avait malheureusement pas été le cas l'an dernier. Mais aussi le comité avait été débordé alors par une affluence tout à fait inattendue, qui ne s'est pas répétée cette fois.

Quant aux fêtes et cultes proprement dits — celui du dernier soir de l'année en particulier — les impressions qu'ils nous ont laissées ont été d'ordre trop intime pour être détaillées ici. Nous les serons au plus profond de nous même avec reconnaissance, désireux avant tout d'en tirer profit pour l'an nouveau.

Un cordial merci encore à tous ceux qui nous ont aidé de quelque façon que ce fut à faire de ce Noël 1924 un Noël heureux et béni. R. H. V.

"SUNNECHINDLI"

Kinderlieder in Zürcher Mundart.

Es war wirklich ein delikater Gedanke, mir das bei Orell Füssli in Zürich erschienene Büchlein der Martha Pfeiffer-Surbur zur Rezension zu geben.

"Sunnechindli" ist es getauft, und "sunnigeri Sprüchli und Gedichtli" könnte man sich nicht wohl vorstellen. Die Verfasserin hat die meisten dieser Gedichtlein als selbstempfundene und sich in diesen Zeilen nun lebhaft widerspiegelnde Ausdrücke hoher Mutterfreude ihren Lesern unterbreiten wollen, und es ist ihr jedenfalls gelungen, die einfache, reine, hie und da sogar etwas derbe Atmosphäre der Kinderstube hervorzuzaubern. Aus dem Inhalt erwähne ich, der Kürze halber und auch weil Herausgreifen einzelner Gedichte keine gute Kostprobe geben würde, weil eben alle mehr oder weniger zusammen gehören und zusammen das Werden und Wachsen des Kindergemütes veranschaulichen, einige Titel: "Es rägetet," "Bäbele," "Verdächtigi Ruch," "Mis Chindli hät welle-n-es Aengeli werde." Gerade dieses letztere Gedicht, tiefempfunden und reizend in seiner Form, wird bei gar manchem Mutterherzen einen lebhaften Widerhall finden.

Endlich möchte ich der Verfasserin danken, unsere liebe Mundartsprache um einen weiteren Schatz vermehrt zu haben, und wenn mein Hinweis recht viele meiner Landsleute dazu führt, sich dieses Büchlein anzuschaffen (Preis Fr. 3.—) so bin ich froh und hoffe dann, dass der Erfolg die Verfasserin dazu bringen wird, weiterhin unsere Mundart vor die Leser zu bringen, d. h. ich hoffe —das Büchlein ist nämlich "mim Felix" gewidmet —dass "Felix will keep on walking!"

"KYBURG."

SWISS INSTITUTE.

Only a small party assembled on Friday, Jan. 2nd, to listen to an admirable lecture by Mr. J. F. Green on "Sir Thomas More and His Utopia."

Mr. Green gave a graphic picture of the life and character of the famous Chancellor of Henry VIII, whose many attempted reforms might be of our present century.

Sir Thomas More, who made the journey to Switzerland to visit his friend Erasmus in Basle, did not fail to detect there the moral disadvantages of the "Reisläufer." It was a great pity that his paragraph on the Zapleties was not taken more notice of by our forefathers.

The interesting evening will be well remembered by all those present, and the chairman, Mr. W. Beckmann, interpreted the sentiments of the audience in thanking the lecturer so warmly.

CITY SWISS CLUB.

Assemblée Mensuelle du 6 janvier 1925 chez Gatti.

Vingt-trois membres sont présents au souper qui précède la séance. Après avoir honoré les toasts au Roi et à la Patrie, le Vice-Président, Monsieur G. Marchand, qui est appelé à présider à cette occasion, souhaite la bienvenue à deux membres élus à la dernière séance, soit MM. Bessire et Bon. Monsieur le Lt.-Colonel Anton Bon prit la parole plus tard dans la soirée pour exprimer le plaisir qu'il éprouvait à prendre contact avec le City Swiss Club. Il fit ressortir l'importance du Suisse à l'étranger au point de vue de notre vie nationale et insista sur la nécessité pour nos autorités d'aider et assister les Suisses en exil dans leurs efforts pour développer la vie économique de notre pays.

La séance ouverte, le procès-verbal est lu et approuvé. Il n'y a pas d'admissions. Par contre, on compte quatre démissions pour cause de départ qui sont acceptées avec regrets.

L'assemblée est informée ensuite qu'il y aura 50 ans le 1er février prochain que Monsieur W. Rappart devint membre actif du Club, et pour honorer cet heureux anniversaire, un vote unanime élit Monsieur Rappart Membre Honoraire du Club.

Une discussion s'engage ensuite concernant la réunion non-officielle, organisée par certains membres pour le 31 décembre dernier.

Un crédit de £10 en couverture de déficits éventuels est voté pour les cinderellas de la saison et Monsieur H. Senn fait remarquer qu'il est nécessaire que la fréquentation de ces cinderellas ne soit pas au-dessous de 90—100 personnes.

Lecture est donnée d'une lettre du Président de la Société de Fonds de Secours Suisse de Londres, remerciant le City Swiss Club de l'effort fourni lors du banquet annuel qui contribua pour une somme de £199 1s. au fonds de la dite Société.

La séance est levée à 9 h. 10.

PERSONAL.

Mr. E. Bachofen, of 60, Queen Victoria Street, E.C.4, at whose office numerous enquiries have been received, wishes to state that he is no relative of, nor has he any connection with, the late Mr. Henry Bachofen, who died on Nov. 28th last.

SUBSCRIPTIONS RECEIVED.

(The figure in parentheses denotes the number of the issue on which the subscription expires.)

Miss Anny Preg (194), M. F. Corbaz (226), W. Naef (188), Conrad Bühner (202), Chas. Lancon (202), C. O. Brullhard (229), C. A. Bieri (230), Fr. Street (204), A. E. Meyer (231), A. Jacomelli (232), H. Koch (219), Sister Hofmann (207), E. Portner (207), F. Schaerer (233), Peter Vogt (208), W. Pellet (234), Dr. A. Schepfer (234), P. DeVincenti (234), E. Beutler (234), J. C. Dekker (195), M. A. Mauch (231), Chas. E. Wietlisbach (195), A. F. Suter (274), A. Müller (214), R. Droz (238), M. Wulschleger (234), Miss E. Lauener (193), Miss V. Stauffacher (206), Mrs. Knight (194), E. Minelli (207), A. Ghisletta (195), P. Frey (234), A. Maggini (234), Miss R. E. Greller (234), O. Braga (207).

Pension Suisse 20 Palmeira Avenue, WESTCLIFF-ON-SEA.
Highly recommended. Every comfort. Continental cuisine. Billiards. Sea front.
Phone: Southend-on-Sea 1132 Proprietress: Mrs. Albrecht-Meneghelli

Seasonable Gifts

that will instruct and educate you all the Year round.

SWISS POCKET ATLAS.

34 p.p. Demy 8vo., in colours, just issued by the Swiss Tourist Office ... post free 2/8

PESTALOZZI KALENDER.

(Illustrated)
French Edition ... post free 2/9
German Edition, with "Schatzkästlein" ... post free 2/10

To be obtained against remittance from

Swiss Observer, 21, GARLICK HILL, E.C.4

SWISS BANK CORPORATION,

43, LOTHBURY, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

By arrangement with the Swiss Postal Authorities, TRAVELLERS' CHEQUES, which can be cashed at any Post Office in Switzerland, are obtainable at the Offices of the Bank.

The WEST END BRANCH open Savings Bank Accounts on terms which can be ascertained on application.

Drink delicious "Ovaltine" at every meal—for Health!

G. CUSI, Commission Agent, 52, SHAFESBURY AVENUE, PICCADILLY, LONDON, W.1.
Member of the Turf Guardian Society and National Sporting League.
Telegrams: Nostril, Piccy, London. Telephone: Gerrard 815-816.
Trunk: Gerrard 2191.

UNION HELVETIA CLUB,

1, Gerrard Place, Shaftesbury Avenue, W.1.
Telephone: REGENT 5392.

30 Bedrooms. 45 Beds.

SUISSE CUISINE. CIGARS AND WINES.

Luncheons & Suppers à prix fixe or à la carte at Moderate Prices.

Every Wednesday from 7 o'clock

SOIREE HASENPFEPFER combined with a Dance.

Dances also every Saturday & Sunday Evening. The Dansant combined with Concert each Sunday Afternoon

BILLIARDS. SKITTLES.

Large and small Halls with Stage, available for Concerts, Dinners, Wedding Parties, etc.

Membership Fee: One Guinea per annum.

New Members welcome. The Clubhouse Committee.

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762), 79, Endell St., W.C.2
(Langue française.)

Dimanche, 11 Janv., 11h. et 6.30.—M. R. Hoffmann-de Vismé.

MARRIAGE.
Benjamin Alfred BERNARD, de Chaux-de-Fonds (Neuchâtel), et Georgina JAMMET, de Marchienne (Belgique)—le 6 Janv. 1925.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Vismé, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Mountview 1798.)
Heure de réception à l'Eglise: Mercredi 10.30 à 12h.

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutsch-Schweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

Sonntag, 11. Januar, 11 Uhr vorm.—Gottesdienst.

Pfr. W. Dietsche.
6.30 p.m. (im "Foyer Suisse")—Abendgottesdienst.
Pfr. W. Dietsche.

TAUFE.
PHILLIS, Tochter des Joseph MANZONI und der Clara geb. Faust, von Iseo (Tessin), geboren am 20. Januar 1924, getauft am 27. Dezember 1924.

BESTATTUNG.

GLAUSER, ROMAN, von Bolligen (Bern), geboren am 19. Dez. 1918, gestorben am 27. Dez. 1924, bestattet am 3. Jan. 1925.

Requests for Pastor's visits, Baptisms, Weddings, etc., can be made on Sunday morning after the service, or to the Treasurer, C. Bertschinger, 114, Fore St., London, E.C.2.

FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, Jan. 13th, at 7.30.—NOUVELLE SOCIETE HELVETIQUE: Dinner at Pagan's Restaurant, 42-48, Great Portland Street, W.1.

Wednesday, Jan. 14th, at 8.30.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Second Meeting of the recently formed Debating Society, at 1, Gerrard Place, W.1.

Friday, Jan. 16th, at 8.30.—SWISS INSTITUTE:

Lecture by Ernest Munton, Esq., Fellow of the Royal Colonial Institute, on "The Evolution of the British Empire," at 28, Red Lion Square, W.C.1.
Saturday, Jan. 17th, at 6.30.—CITY SWISS CLUB: Cinderella Dance at Gatti's Restaurant, 436, Strand, W.C.